

**THIS BOY IS TOCOTRONIC**

This boy is Tocotronic  
... is Tocotronic

そう  
これは今  
唯一の目的  
周りの全部が  
無くなった  
これも今から全部  
引っ張られてく  
不条理の  
迷路の  
冗談が  
私たちを癒す  
君が私の側に寝そべって、そして  
私たちはお互いを見詰め合う  
私の目が見ている  
ものを君の目は見ている。

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

This boy

君が私の側に寝そべって、そして  
私たちはお互いを見詰め合う  
私の目が見ている  
ものを君の目は見ている。

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

**THIS BOY IS TOCOTRONIC**

This boy is Tocotronic  
... is Tocotronic

Ja  
das ist jetzt  
der einzige Zweck  
alles  
um uns herum ist weg  
das wird jetzt alles  
mitgezerrt  
Ein Scherz  
im Labyrinth  
der Unvernunft  
macht uns gesund  
Du liegst neben mir und dann  
blicken wir uns an  
deine Augen sehen  
was meine Augen sehen.

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

This boy

Du liegst neben mir und dann  
blicken wir uns an  
deine Augen sehen  
was meine Augen sehen.

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

This boy is Tocotronic

## 全てが炎に燃え上がる

Subete ga Honoo ni moeagaru

この場所はどうせ  
地理学的な意味では  
不存していた。  
その上には自分を囲む  
薄いフィルムが常に浮いていた。  
それもすでに言ったはずだ。  
線が纏れるところに  
君に触れたい。  
何の話なのか分かってるでしょう。  
全てが炎に燃え上がる。  
消されない  
火が見られる。  
理解しなければならぬ—  
生涯に何度もあったとおり  
私はある像に  
動かされた。構わないから  
この全てが炎に燃え上がってもいい  
私たちが会おうとき。  
私たちが会おうとき。  
暗黒の力の兄弟団が  
私たちのことを理解できる。  
私たちのことを理解できる。  
私たちが魔法のサイコロを回すとき  
世界はこうやって滅びていきたい。

炎に。炎に。  
炎に。炎に。

## ALLES WIRD IN FLAMMEN STEHEN

アレス・ヴィアトゥ・イン・フラメン・シュテヘン

Dieser Ort war ohnehin  
Im streng geographischen Sinn  
nicht existent.  
Ständig schwebte über ihm  
ein dünner Film der mich umging.  
Ich hatte das auch schon erwähnt.  
Dort wo die Linien sich verwirren  
möchte ich dich berühren.  
Du weißt um was es geht.  
Alles wird in Flammen stehen  
man kann ein nicht-löschbares  
Feuer sehen.  
Man muß verstehen:  
Wie so oft in meinem Leben  
ließ ich mich von einem Bild  
bewegen. Meinetwegen  
kann alles hier in Flammen stehen  
wenn wir uns sehen.  
Wenn wir uns sehen.  
Die Bruderschaft der dunklen Macht  
kann uns verstehen.  
Kann uns verstehen.  
So will die Welt zugrunde gehen  
Wenn wir am Zauberwürfel drehen.

In Flammen. In Flammen.  
In Flammen. In Flammen.

## これが証拠だ

Kore ga Shōko da

知りたがる者に告ぐ  
これが証拠だ——  
団体部門を訪れる  
ために俺たちが払う  
犠牲は  
他律的な  
余暇時間の導入である。  
ここで全てが可能だってことを  
理解しようとする。  
こうして頭を悩ませて  
よく言われる  
のは——  
知りたがる者に告ぐ  
これが証拠だ。

知りたがる者に告ぐ  
これが証拠だ——

知ってのとおり  
この若者たちは  
違っている。

この光りへ  
導かれるとき  
俺らは静寂である。  
地球と宇宙に  
結晶のように割れていく。  
それを実情に捉えて  
よく言われる  
のは——  
知りたがる者に告ぐ  
これが証拠だ。

## HIER IST DER BEWEIS

ヒア・イストゥ・デア・ベヴァイス

Für alle die es wissen wollen  
hier ist der Beweis:  
Die Einführung der  
fremdbestimmten  
Freizeit ist der Preis  
den wir bezahlen um den  
Gruppen-Sektor zu besuchen.  
Wir versuchen zu begreifen  
daß hier alles möglich ist.  
So zerbricht man sich den Kopf  
Und es kommt oft vor  
daß es heißt:  
Für alle die es wissen wollen  
hier ist der Beweis.

Für alle die es wissen wollen  
hier ist der Beweis:

Diese jungen Männer hier sind  
anders  
wie man weiß.

Wir sind leise wenn wir  
diesem Leuchten  
zugeleitet werden.  
Auf der Erde und im All  
zerbrechen wir wie ein Kristall.  
Dies alles hier scheint uns der Fall  
und es kommt oft vor  
daß es heißt:  
Für alle die es wissen wollen  
hier ist der Beweis.

## HI FREAKS

Hi Freaks look at me — サインと向かい合って——僕らが気に入った輪郭を持つ世界の向かい側に。お金はもう用意されている。明日は暇?ちがう?僕もそう。仕方がないことは仕方がないし。地平線に、あるものが小ちゃく見える。僕らが分からないものが。出来事が僕らを別れさせる。象徴の森のなかへと。僕らが気に入った輪郭を持つ世界のなかにポイントが切り換えられてある。

Hi Freaks look at me — サインに対して——別の空間の向かい側に。僕らが見るものには意味がない。いわゆる現実主義には重大な役割がない。君の顔は僕が気に入った輪郭を持つ世界である。僕らの友情は払うべきものを払うためのお金だ——すべてがあり余るほどにあるべきだ。そうすると僕らは決して孤独ではない。

Hi Freaks look at me — サインに対して——このあいだ、僕らが思い切ってはじめて自分と立ち向かっていた瞬きを思い出した頃までとはまた別の夢の向かい側に。壁に写る、僕らが気に入った輪郭を持つ一つの影。まだ分からないことは見落とすつもりだ。もう行かねばならない。

Hi Freaks look at me — サインに対して——またもや僕自身でない向かい相手の向かい側に。そう見れば合っている——毎日僕らが見てるのは分からないものばかり。出来事が僕らを別れさせる、

## HI FREAKS

Hi Freaks look at me - Autogramme vis-a-vis gegenüber einer Welt deren Umriß uns gefällt. Das Geld steht schon bereit. Hast du morgen Zeit? Nein? Ich auch nicht. Was sein muß das muß schließlich sein. Ganz klein am Horizont kann man Dinge sehen. Dinge die wir nicht verstehen. Das Geschehen läßt uns auseinandergehen. Hinein in einen Wald aus Zeichen. Die Weichen sind gestellt in einer Welt deren Umriß uns gefällt.

Hi Freaks look at me - Autogramme vis-a-vis gegenüber eines Raumes der ein anderer ist. Was wir sehen bedeutet nichts. Der sogenannte Realismus fällt nicht weiter ins Gewicht. Dein Gesicht ist eine Welt deren Umriss mir gefällt. Unsere Freundschaft ist das Geld mit dem wir bezahlen Was man zahlen muß: Alles muß im Überfluß vorhanden sein. Dann sind wir nie allein.

Hi Freaks look at me - Autogramme vis-a-vis gegenüber eines Traums der ein anderer ist als noch vor Tagen als wir erstmals wagten uns zu erinnern an das Schimmern das uns gegenüber stand. Ein Schatten an der Wand dessen Umriß uns gefällt. Wir sind gewillt zu übersehen was wir jetzt noch nicht verstehen. Wir müssen gehen.

Hi Freaks look at me - Autogramme vis-a-vis gegenüber eines Gegenübers das mal wieder nicht ich selber bin. So gesehen kommt's hin: Was wir täglich sehen sind Dinge die wir nicht verstehen. Das Geschehen läßt uns

象徴の森のなかへと。僕らが気に入った  
輪郭を持つ世界のなかにポイントが切り  
換えられている。

auseinandergehen hinein in einen Wald aus  
Zeichen. Die Weichen sind gestellt in einer Welt  
deren Umriß uns gefällt.

優しく導いてくれ

Yasashiku michibiite kure

優しく導いてくれ

飲む飲み物をくれ

熱意を興す何かを。

この痙攣を解きほぐす

密の科学を。

優しく導いてくれ。

全てがこんなに単純。

全てがこんなに単純。

全てがこんなに単純。

全てがこんなに単純。

Tuto e cosi semplice.

**FÜHRE MICH SANFT**

フーレ・ミヒ・ザンフトゥ

Führe mich sanft

gib mir einen Trunk-Trank

etwas das Eifer schafft.

Eine geheime Wissenschaft

die mich entkrampft.

Führe mich sanft.

Es ist alles so einfach.

Es ist alles so einfach.

Es ist alles so einfach.

Es ist alles so einfach.

Tuto e cosi semplice.

## FREE HOSPITAL

木の脈の中に顔が見える  
壁掛け時計のチクタクは歌のごとく  
周りのものが、私を動かずに囲む  
模様をえがいている。  
この部屋の中には  
どこよりも楽に寝そべられる。  
周りの全てが愉快になってくる  
耳のなかにブーとかすかに音がする。  
闇の中から二つの眼が見詰め、  
その視線は陰気で美しい。  
確かに気付くけど信じられない  
私たちは、見えるものに傷つけられる。  
確かに気付くけど信じられない  
私たちの戦いは続かなければならない。

Free Hospital

Free Hospital

Free Hospital

## FREE HOSPITAL

In den Adern des Holzes seh ich Gesichter  
Das Ticken der Wanduhr ist wie ein Lied  
Die Dinge um mich bilden ein Muster  
das mich unbeweglich umgibt.  
In diesen Räumen liegt sich's bequemer  
Als irgendwo anders zuvor.  
Alles um mich wird angenehmer  
Ich habe ein leises Summen im Ohr.  
Dort aus dem Dunkel schauen zwei Augen  
und ihr Blick ist finster und schön.  
Ich merke es genau doch kann es kaum glauben  
wir werden verwundet durch das was wir sehen.  
Ich merke es genau doch kann es kaum glauben  
Der Kampf den wir führen muß weitergehen.

Free Hospital

Free Hospital

Free Hospital

悪い本  
Warui Hon

君はもっとも輝かしい星よりも輝く。  
君はもっとも輝かしい光よりも輝く。

悪い本はまだ探されている  
我らは喜んで読む。  
我らが追う跡は  
手前にあるけれど  
決してたどり着くことはない。  
「切迫は常に生じる」  
とも言える。  
我らは古き者供のようだ、  
ただあいつらよりも酷い。  
我らが追う跡は  
手前にあるけれど  
決して遠くまで進むことはない。  
我らを一緒にさせる事実は  
時の前にまた別れさせる。  
時の前に。  
ネクロノミコンはもう用意されてある。  
ネクロノミコンはもう用意されてある。  
我らはその跡を追うのだが  
いわばそれは  
はるか遠すぎる。  
我らを一緒にさせる事実は  
時の前にまた別れさせる。  
時の前に。

DAS BÖSE BUCH  
ダス・ベーゼ・ブーフ

Du strahlst heller als der hellste Stern.  
Du strahlst heller als das hellste Licht.

Das böse Buch wird noch gesucht  
wir lesen es gern.  
Vor uns liegt eine Spur  
der wir folgen nur  
wir kommen niemals an.  
Man kann sagen:  
"Dringlichkeit besteht immer".  
Wir sind wie die Älteren  
nur viel schlimmer.  
Vor uns liegt eine Spur  
der wir folgen nur  
wir kommen nie sehr weit.  
Die Wirklichkeit hat uns vereint  
trennt uns wieder vor der Zeit.  
Vor der Zeit.  
Das Nekronomikon liegt schon bereit.  
Das Nekronomikon liegt schon bereit.  
Wir folgen dieser Spur  
es ist gewissermaßen nur  
viel zu weit.  
Die Wirklichkeit die uns vereint  
trennt uns wieder vor der Zeit.  
Vor der Zeit.

君に近寄って  
Kimi ni chikayotte

私たちが立つ所は  
誰にでも見える。  
シャンパンを飲みに行くときに  
二人が仲がいいことが  
周知のことであり  
私たちは手を合わす。  
私たちを突き抜ける  
透明なものが  
はじめから自分たちを定めてしまう  
一生私たちを突き抜けていく。

君に近寄っていく道に  
私は二人の輪郭をもつ  
とびらを通る。  
そして、私が考えられる全てが  
その場所から遠くにあり  
全てが妙になめらかになる。  
この鏡面の  
表面の裏に  
自分たちがいない所で自分たちが見える。  
今のところ  
私たちは、運命が自分たちを  
定める場所へ帰る  
私たちをとりこにする状況へ。

君に近寄っていく道に  
私は二人の輪郭をもつ  
とびらを通る。  
そして、私が考えられる全てが  
その場所から遠くにあり  
全てが妙になめらかになる。

NÄHER ZU DIR  
ネーア・ツ・ディア

Wo wir stehen  
kann jeder sehen  
es ist allgemein bekannt  
daß wir zwei uns gut verstehen  
wenn wir Champagner trinken gehen  
und wir geben uns die Hand.  
Durchsichtige Dinge  
die uns zwei durchdringen  
bestimmen uns von Anfang an  
durchdringen uns ein Leben lang

Auf dem Weg näher zu Dir  
gehe ich durch eine Tür  
die den Umriß von uns beiden hat.  
Und alles, was ich denken kann  
liegt fern von jenem Ort und dann  
wird alles seltsam glatt.  
Hinter der Oberfläche  
dieser Spiegelfläche  
seh'n wir uns da wo wir nicht sind.  
Im Augenblick  
kehren wir dorthin zurück  
wo unser Schicksal uns bestimmt  
in die Situation die uns gefangen nimmt.

Auf dem Weg näher zu Dir  
gehe ich durch eine Tür  
die den Umriß von uns beiden hat.  
Und alles was ich denken kann  
liegt fern von jenem Ort und dann  
wird alles seltsam glatt.

## 影は影を落とさない

Kage wa Kage wo otosanai

「影は影を落とさない」  
君の言葉はずっと記憶にあった。  
二人がしっかり抱き絡んだまま  
頑固にちかい粘り強さで  
同時にある中間領域の真ん中へ  
引っ張られてもらったときには  
時々うるさかった。  
まだ知らなくても  
直覚的に理解した  
ことの奥へと二人を導いた、  
まっすぐでなくもつれて通じる  
この小道の道端には花が生えている。  
二人は影であることを  
確かに知っている。  
そいつはそいつを落とさない  
自分は自分を得られない  
目の前の地面は真っ暗だった。  
何年か前の  
自分たちについての  
忘却に対して  
私たちは繰り返しを  
求める。  
そして、二人は影であることを  
確かに知っている。

時々、私たちが日と夜の間に  
目覚めの状態で  
寝そべっていると、  
笑いそういになる。  
まるで今の自分たちを  
作り上げるために  
私たちを一周する、  
明るい光線のような  
思い出の稲妻を。  
この恐ろしいものの周囲を。

## SCHATTEN WERFEN KEINE SCHATTEN

シャテン・ヴェアフェン・カイン・シャテン

"Schatten werfen keine Schatten"  
deine Worte waren mir lange im Gedächtnis  
manchmal war es lästig  
wenn wir beide eng umschlungen  
mit an Starrsinn grenzender Beharrlichkeit  
zeitgleich in die Mitte eines Zwischenreichs  
uns ziehen ließen.  
Blumen sprießen an den Rändern dieses Pfades  
der verschlungen und nicht gerade  
in die Tiefe dessen führte  
was wir beide noch nicht kannten  
aber instinktiv verstanden.  
Denn wir wissen ganz bestimmt,  
daß wir beide Schatten sind.  
Diese werfen diese nicht  
man kann sich selber nicht erlangen  
der Grund vor uns war schwarz vor Augen.  
Wir verlangen  
eine Wiederholung dessen  
gegen das Vergessen  
was wir waren  
noch vor Jahren.  
Und wir wissen ganz bestimmt,  
daß wir beide Schatten sind.

Manchmal wenn wir liegen  
in einem Zustand des Erwachens  
zwischen Nacht und Tag  
dann müssen wir fast lachen  
über den Umkreis dieser unheimlichen Sachen  
über die Blitze der Erinnerung  
die wie um uns zu dem zu machen  
was wir heute sind  
uns so umfahren  
so wie diese hellen Strahlen.

そして、二人は影であることを  
確かに知っている。

Und wir wissen ganz bestimmt  
daß wir beide Schatten sind.

切迫は常に生じる  
Seppaku wa tsune ni shôjiru

電気を消し、スイッチを替える。  
これは帝国だ。  
俺の視線には後戻りも  
終わりもない。

切迫は常に生じる  
この部屋、  
自分の四つ壁のなかに。  
切迫は常に生じる  
自分の四つ壁のなかに  
全てが瞬く。  
俺たちは自分を浪費せねばならない、  
たまらなく  
大いなるもののために。  
完全なる認楽。

切迫は常に生じる  
自分の両手のなかに。

電気を消し、スイッチを替える。  
これは帝国だ。  
俺の視線には後戻りも  
終わりもない。

俺たちはまぶしがらせねばならない  
俺たちはまぶしがらせねばならない  
俺たちは己を浪費せねばならない  
たまらなく  
大いなるもののために。  
完全なる認楽。

**DRINGLICHKEIT BESTEHT IMMER**  
ドリングリヒカイトウ・ベシュテートウ・イマ

Das Licht aus. Den Schalter um.  
Hier ist das Imperium.  
In meinem Blick gibt es kein Zurück  
und kein Ende.

Dringlichkeit besteht immer  
in diesem Zimmer  
in den eigenen vier Wänden.  
Dringlichkeit besteht immer  
alles flimmert  
in den eigenen vier Wänden.  
Wir müssen uns verschwenden  
an die Sache die viel größer ist  
als wir verkraften können  
Volle Gönning.

Dringlichkeit besteht immer  
mit den eigenen zwei Händen.

Das Licht aus. Den Schalter um.  
Hier ist das Imperium.  
In meinem Blick gibt es kein Zurück  
und kein Ende.

Wir müssen blenden  
Wir müssen blenden  
Wir müssen uns verschwenden  
an die Sache die viel größer ist  
als wir verkraften können.  
Volle Gönning.

## 無知の雲

Muchi no Kumo

普段ぎごちないこの  
街の肢に軽率を願う  
火がひらめいている。  
この短い時をとおす道に  
僕らは催されていた。  
群衆の街路での戦いの  
輝き——僕らを結びつけるのは  
共通性よりも  
この短い時をとおす道である。  
決して許さない事の方へ。  
僕らは決して孤独ではない——  
無知の雲は  
いつまでも僕らと共にある。  
ひょっとしたら僕らは彼らの夢の中。  
木が多すぎて  
森が見えない。  
茂みは、道がもはや  
小道に過ぎない茂みとして。  
僕らは決して孤独ではない——  
無知の雲は  
いつまでも僕らと共にある。

## WOLKE DER UNWISSENHEIT

ヴォルケ・デア・ウンヴィセンハイトウ

In den Glieder dieser sonst so  
ungelenken Stadt zuckt das Feuer  
das den Wunsch zum Leichtsin hat.  
Wir fanden statt auf unserem Weg  
durch diese kurze Zeit.  
Der Glanz des Kampfs der Massen  
auf den Straßen: Was uns eint  
ist weniger Gemeinsamkeit  
als der Weg durch diese kurze Zeit  
in etwas das man nie verzeiht.  
Wir sind nie allein:  
Die Wolke der Unwissenheit  
wird für immer bei uns sein.  
Vielleicht sind wir was sie träumen  
Man sieht den Wald  
vor lauter Bäumen nicht.  
Das Dickicht als ein Dickicht  
wo die Wege nurmehr Pfade seien.  
Wir sind nie allein:  
Die Wolke der Unwissenheit  
wird für immer bei uns sein.

ペテン師からの知らせ  
Petenshi kara no Shirase

ペテン師からの知らせ  
扉と扉のあいだの  
ある種の訳者としての  
私から。  
二人のためにある  
こういう場所で  
〈反体であること〉の  
ある種の利用者として。  
ひとつは確かではないか—  
一対一は今や終わった。  
私たちは代理人の如く  
いざその時だ。  
昼と夜の間の  
ある種の訳者として  
トップ・ジョブを果たす  
ペテン師からの知らせ。  
二人のためにある  
こういう言葉で  
〈中間にいること〉の  
ある種の誘惑者として。  
ひとつは確かではないか—  
一対一は今や終わった。  
私たちは代理人の如く  
いざその時だ。  
  
ひとつは確かではないか—  
一対一は今や終わった。

NEUES VOM TRICKSER  
ノイエス・フォーム・トリックサ

Neues vom Trickser  
etwas von mir  
als ein Übersetzer  
zwischen den Türen.  
Als eine Art Benutzer  
des Dagegen-seins  
an Orten wie diesen  
die gemacht sind für uns zwei.  
Eines ist doch sicher:  
Eins zu eins ist jetzt vorbei.  
Wir sind wie Agenten  
jetzt ist es soweit.  
Neues vom Trickser  
der einen Top-Job macht  
als ein Übersetzer  
zwischen Tag und Nacht.  
Als eine Art Verführer  
des Dazwischen-seins  
mit Worten wie diesen  
die gemacht sind für uns zwei.  
Eines ist doch sicher:  
Eins zu eins ist jetzt vorbei.  
Wir sind wie Agenten  
jetzt ist es soweit.  
  
Eines ist doch sicher:  
Eins zu eins ist jetzt vorbei.

## トコトロニック

ディアク・フォン・ローツォフ

ヤン・ムラ

アルネ・ツァンク

TOCOTRONIC

Dirk von Lowtzow

Jan Müller

Arne Zank

## 制作

トビーアス・レヴィン

Produktion

Tobias Levin

## 日本語訳

藤嶋トーマス逸生

2010年12月21日、第二版

Übersetzung ins Japanische

Fujishima Thomas Itsuo

21ter Dezember 2010, Zweite Fassung

[www.tocotronic.de](http://www.tocotronic.de)

[www.fujishimait suo.de](http://www.fujishimait suo.de)